|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ №** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **CONTRACT №** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| «» 2025 г. | хх , 2025 |
| г. Владивосток, Российская Федерация | Vladivostok, Russian Federation |
| **Общество с ограниченной ответственностью ООО «Востокрыбпром» (ООО «Востокрыбпром»),** в дальнейшем именуемое «Заказчик», в лице **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, генерального директора ООО «Русская Рыбопромышленная Компания», осуществляющего полномочия управляющей организации ООО «Востокрыбпром» на основании Решения Единственного участника ООО «Востокрыбпром» от 30 апреля 2025 г. , и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** в дальнейшем именуемое «Подрядчик», в лице **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, заключили настоящий Контракт (далее «Контракт») о нижеследующем: | **Limited Liability Company “Vostokrybprom” (LLC ““Vostokrybprom”),** hereinafter referred to as the “Customer”, represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, the General Director of Russian Fishing Company LLC, exercising the powers of the managing organization Vostokrybprom LLC based on the Decision of the Sole Participant Vostokrybprom LLC dated April 30, 2025. , and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by the **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, have entered into this Contract (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows: |
|  |  |
| **1. Предмет Контракта** | **1. Subject of the Contract** |
| 1.1. По настоящему Контракту Подрядчик обязуется по заданию Заказчика выполнить ***ремонт БМРТ*  Владимир Лиманов *(далее – Судно)*** в объёме, сроки, с использованием оборудования, запасных частей и материалов, согласованных Сторонами в ***Приложении №*** \_\_к настоящему Контракту***,*** и сдать результат работ Заказчику, а Заказчик обязуется принять и оплатить результат работ в соответствии с настоящим Контрактом. | 1.1 Under the present Contract the Contractor undertakes to perform as per the Customer’s order ***the repair of F/V* Vladimir Limanov  *(hereinafter referred to as “Vessel”)*** in volume and terms, with the use of equipment, spare parts and materials, approved by the Parties in the ***(Attachment No.*** \_\_***)*** to the present Contract, and to deliver result of works to the Customer, whereas the Customer undertakes to accept and pay result of works in accordance with the present Contract. |
| 1.2. Место выполнения Работ – **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (далее по тексту «Порт», «Верфь»). | 1.2. Place of performance of works - in **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (Hereinafter referred to as the Port and the Shipyard). |
| 1.3. Подрядчик выполняет Работы, как своими силами, так и с привлечением субподрядчиков. Ответственность за качество и сроки Работы, выполняемой субподрядчиками, и за поставляемые ими материалы и оборудование несет исключительно Подрядчик. | 1.3. The Contractor performs the Works both on its own and with the involvement of subcontractors. Responsibility for the quality and timing of Works performed by subcontractors, and for the materials and equipment supplied by the subcontractors shall be borne exclusively by the Contractor. |
| 1.4. Обеспечение материалами и сменно-запасными частями (СЗЧ), необходимыми для производства Работ, осуществляет Подрядчик, если иное стороны не оговорят дополнительно.  В случаях, когда Подрядчик устанавливает или поставляет новое оборудование, материалы или СЗЧ на Судно, Подрядчику необходимо предоставить Заказчику соответствующую документацию и сертификаты на новое оборудование, СЗЧ и материалы.  Подрядчик несет ответственность за качество предоставляемых им материалов, оборудования и СЗЧ. | 1.4. Provision of materials and spare parts (SPP) necessary for the performance of the Works is carried out by the Contractor, unless otherwise agreed by the Parties.  In cases where the Contractor installs or supplies new equipment, materials or SPP on the Vessel, the Contractor shall provide the Customer with the relevant documentation and certificates for new equipment, SPP and materials.  In any case, the Contractor is responsible for the quality of the materials, equipment and spare parts provided. |
| 1.5. В случае выявления Подрядчиком в ходе выполнения Работ необходимости проведения дополнительных работ или использования дополнительного оборудования, механизмов, запасных частей и материалов, кроме перечисленных в ***Приложении №*** \_\_ к настоящему Контракту, Подрядчик обязан заранее письменно уведомить об этом Заказчика. В случае письменного согласия Заказчика, Стороны заключают дополнительные соглашения к настоящему Контракту, где согласовывают объёмы и стоимость проведения дополнительных работ, а также объёмы и стоимость дополнительного оборудования, механизмов, запасных частей и материалов. | 1.5. In case if the Contractor during performance of work discovers additional works shall be performed or additional equipment, mechanisms, spare parts and materials shall be used, except listed in ***Attachment No.*** \_\_to the present Contract, the Contractor should notify the Customer in advance in writing. In case if the Customers gives its written consent, the Parties execute additional agreements to the present Contract, coordinating volumes and cost of additional works performed, as well as volumes and cost of the additional equipment, mechanisms, spare parts and materials. |
| **2. Цена Контракта** | **2. The Price of the Contract** |
| 2.1. Объем и стоимость Работ, перечень используемых в ходе проведения Работ оборудования, запасных частей и материалов по настоящему Контракту, согласованы Сторонами в ***Приложении №*** \_\_к настоящему Контракту. Объемы Работ согласно ремонтной ведомости и техническому заданию и их стоимость являются твердыми, изменению не подлежат. | 2.1. The list and cost of Works performed hereunder, list of equipment, spare parts and materials is approved by the Parties in the ***Attachment No.*** \_\_to the present Contract. The scope of Works according to the repair list and the terms of reference and their cost are firm and cannot be changed. |
| Цена Работ включает в себя: | The price of the Works includes: |
| а. цену всех комплектующих, СЗЧ, материалов, устройств, механизмов, оборудования и др., закупку которых осуществляет Подрядчик (включая расходы на доставку, погрузку-разгрузку, получение разрешительных документов, все таможенные платежи, налоги, сборы); | a. the price of all component, SPP, materials, devices, mechanisms, equipment, etc., the purchase of which is carried out by the Contractor (including the costs of delivery, loading and unloading, obtaining permits, all customs payments, taxes, fees); |
| б. все расходы, связанные с хранением и обеспечением сохранности всех комплектующих материалов, устройств, механизмов, оборудования и др.; | b. all costs associated with the storage and preservation of all component materials, devices, mechanisms, equipment, etc.; |
| в. все расходы, связанные с монтажом, введением в действие, настройкой, проверкой и калибровкой комплектующих, устройств, механизмов, оборудования Судна; | c. all costs associated with the installation, commissioning, adjustment, verification and calibration of components, devices, mechanisms, equipment of the Vessel; |
| г. все расходы, связанные с проверками, замерами, с разработкой Технической документации; | d. all costs associated with inspections, measurements, with the development of Technical documentation; |
| д. расходы на переводы Технической документации и иной документации; | e. expenses for translations of the Technical Documentation and other documentation; |
| е. все расходы, связанные с приобретением исключительных прав, права использования программного обеспечения и иных результатов интеллектуальной деятельности, включая расходы на оплату лицензионных платежей за использование технической документации; | f. all costs associated with the acquisition of exclusive rights, the right to use software and other results of intellectual activity, including the costs of paying license fees for the use of technical documentation; |
| ж. стоимость всех расходов, связанных с организацией обеспечения исполнения обязательств по Контракту; | g. the cost of all expenses associated with the organization of ensuring the fulfillment of obligations under the Contract; |
| з. стоимость любых расходов, связанных с получением Подрядчиком финансирования для целей исполнения Контракта; | h. the cost of any costs associated with the receipt by the Contractor of financing for the purposes of the execution of the Contract; |
| и. стоимость всех расходов, связанных с предоставлением переводчика на период Работ. | i. the cost of all expenses associated with the provision of an interpreter for the period of the Works. |
| к. все иные и любые расходы, связанные с выполнением работ и исполнением иных обязательств по Контракту, если условиями Контракта отдельно и специально не установлено, что какие-либо расходы относятся на Заказчика. | k. all other and any costs associated with the performance of work and the fulfillment of other obligations under the Contract, unless the terms of the Contract separately and specifically establish that any costs are attributable to the Customer. |
| Цена Работ не включает в себя: | The price of the Works does not include: |
| а. стоимость топлива, масел, смазочных материалов, свежей воды и иных судовых припасов; | a. the cost of fuel, oils, lubricants, fresh water and other ship supplies; |
| б. любые портовые и иные сборы, стоимость лоцманских проводок, буксировок, перегонов; | b. any port and other fees, the cost of pilotage, towing, hauling; |
| в. стоимость сборов, пошлин и любых иных платежей, связанных с получением согласований, разрешений со стороны любых Органов государственного регулирования, Регистра. | c. the cost of fees, duties and any other payments related to obtaining approvals, permits from any State Regulatory Bodies, the Register. |
| 2.1.1. Общая стоимость Работ, выполняемых по настоящему Контракту, составляет **xxxx долларов США ( доллара США 00 центов).** | 2.1.1. The total cost of the Works performed under this Contract is **xxxxxx USD ( dollars 00 cents).** |
| 2.2. В стоимость контракта включены сопутствующие работы к основным работам по ремонтной ведомости.  В случае использования Подрядчиком собственных материалов, оборудования и сменно-запасных частей без предварительного согласования их стоимости с Заказчиком, Заказчик не оплачивает стоимость соответствующих материалов, оборудования и СЗЧ.  Дополнительные работы, выполненные Подрядчиком без предварительного согласования их стоимости с Заказчиком, Заказчиком не оплачиваются. | 2.2. The cost of the contract includes related work to the main work on the repair list.  In the event that the Contractor uses the relevant materials, equipment and spare parts without prior agreement on their cost with the Customer, the Customer does not pay for the cost of materials, equipment and spare parts.  Additional work performed by the Contractor without agreeing on their cost with the Customer is not paid by the Customer. |
| 2.3. В случае изменения объёма, состава, предмета Работ, указанных в Приложении № \_\_ к настоящему Контракту, иных условий ремонта, общая стоимость по Контракту уточняется. Соответствующее уменьшение должно быть учтено Подрядчиком в отчетных документах. В любом случае, Работы оплачиваются Заказчиком исключительно в пределах фактически выполненного объёма. | 2.3. In the event of a change in the volume, composition, subject of the Works specified in Appendix No. \_\_ to this Contract, other repair conditions, the total cost under the Contract is specified. The corresponding reduction must be taken into account by the Contractor in the reporting documents. In any case, the Works are paid by the Customer only within the scope of the actually performed volume. |
| 2.4. Уровень цены на дополнительные работы должен соответствовать контрактной. В случае нарушения данного требования Заказчик вправе расторгнуть Контракт и потребовать от Подрядчика компенсировать расходы и убытки Заказчика на замену Подрядчика, включая расходы на стоянку и содержание Судна сверх срока ремонта, согласованного в настоящем Контракте. | 2.4. The price level for additional work must correspond to the contract. In case of violation of this requirement, the Customer has the right to terminate the Contract and require the Contractor to compensate the Customer's expenses and losses for the replacement of the Contractor, including the costs of parking and maintenance of the Vessel beyond the repair period agreed in this Contract. |
|  |  |
| 2.5. Необходимость в проведении дополнительных ремонтных работ не может являться основанием для предъявления Подрядчиком дополнительных финансовых требований, кроме тех, что указаны выше, в том числе Подрядчик не имеет права на обеспечение финансовых требований по оплате Работ. | 2.5. The need for additional repair work cannot be a reason for the Contractor to present additional financial requirements, other than those specified above, including the Contractor is not entitled to secure financial claims for payment for the Works. |
|  |  |
| **3. Порядок выполнения работ и контроля за выполнением работ** | **3. Regulation of Works and Works Control** |
| 3.1. Срок выполнения Работ согласован Сторонами в настоящем Контракте и не может быть продлён кроме как по дополнительному соглашению Сторон к настоящему Контракту. | 3.1. The term of performance of Works is approved by the Parties inthe present Contract and could not be changed unless otherwise is agreed by the Parties in the additional agreement to the present Contract. |
| 3.2. Дата начала Работ: **13.10.2025** (с уточнением)    Дата окончания Работ:**26.11.2025**, но не позднее даты подписания Заказчиком итогового акта выполненных работ, подлежащего согласованию обеими Сторонами в срок не более 45 (сорока пяти) календарных дней с момента подписания Акта передачи Судна из Ремонта. | 3.2. Commencement of Works on **13.10.2025** (with clarification)  Completion of Works on **26.11.2025**, but no later than the date of signing by the both Parties shall, within a period of no more than within 45 (forty five) calendar days from the moment of signing of the Act of Redelivery of the Vessel after repair. |
| 3.2.1. Дата начала Ремонта определяется в соответствии с Актом приемки Судна в ремонт Подрядчиком. | 3.2.1. The start date of the Repair is determined in accordance with the Act of the Vessel acceptance for repair by the Contractor. |
| 3.2.2. Дата окончания Работ определяется в соответствии с Актом передачи Судна из Ремонта.  В случае выявления Подрядчиком в ходе выполнения Работ необходимости проведения дополнительных работ, такая необходимость в проведении дополнительных работ не является основанием для приостановки Работ или переноса, увеличения их срока. | 3.2.2. The completion date of the Works is determined in accordance with the Act of Redelivery of the Vessel after repair from Contractor.  If the Contractor reveals during the course of the Works the need for additional work, such need for additional work shall not be grounds for suspending the Works or postponing or extending their term. |
| 3.2.3. В случае необходимости сокращения срока выполнения Работ по настоящему Контракту менее срока, определенного Сторонами в п. 3.2. настоящего Контракта, по письменному запросу Заказчика или в соответствии с согласованным Сторонами планом, и Подрядчику потребуется для этого привлекать дополнительную рабочую силу, то такие расходы будут оплачиваться дополнительно, на основании расчёта, согласованного Сторонами в дополнительном соглашении к настоящему Контракту. | 3.2.3. If the period for Works hereunder shall be shorter than the period stated in clause 3.2. to the present Contract, upon Customer’s written request or written schedule executed by both Parties, if the Contractor will have to engage more man power, extra costs occurs in such a case shall be charged additionally based on calculation agreed by the Parties in addendum to the present Contract. |
| 3.3. Работы, выполняемые Подрядчиком по настоящему Контракту, считаются выполненными после подписания акта выполненных работ без замечаний со стороны Заказчика. | 3.3. Works performed by the Contractor under the present Contract, are considered to be executed after signing the certificate of completion without any Customer’s remarks. |
| 3.4. Контроль за качеством выполнения работ со стороны Заказчика обеспечивается следующим: | 3.4. Quality control of performance of works from the Customer’s side is ensured by the following : |
| 3.4.1. Наблюдение за выполнением Работ осуществляется лицами, назначенными Заказчиком (далее – Представители).  В период выполнения Работ Представитель Заказчика является полномочным представителем Заказчика в части контроля за сроками выполнения и качеством Работ по настоящему Контракту, включая, но не ограничиваясь, утверждения планов, чертежей, расчётов, документов, оформляющих промежуточные приёмки деталей, узлов, технических средств, конструкций, а также окончательной приёмкой Судна из ремонта. Конкретный объем полномочий Представителя Заказчика определяется выданной ему доверенностью.  Заказчик обязан предоставить Подрядчику копию доверенности на своего представителя, который будет контролировать Работы, до начала их выполнения.  Во избежание сомнений, любые иные лица, кроме Представителя, не признаются надлежащими представителями Заказчика, независимо от участия в наблюдении за выполнением Работ. Подписи таких лиц не удостоверяют никаких юридически значимых фактов; не создают, не изменяют и не прекращают никаких юридических обязательств. | 3.4.1. Supervision over performance of works on Vessel is carried out by people appointed by the Customer (hereinafter referred to as the Representatives).  Within the performance of the Works, the Customer's Representative shall be the Customer's authorized representative in terms of monitoring the timing and quality of the Works under this Contract, including, but not limited to, approval of plans, drawings, calculations, documents formalizing intermediate acceptances of parts, assemblies, technical means, structures, as well as the final acceptance of the Vessel from repair. The specific scope of authority of the Customer's Representative is determined by the power of attorney issued to him.  The Customer is obliged to provide the Contractor with a copy of the power of attorney for his representative, who will control the Works, before the commencement of their execution.  For the avoidance of doubt, any person other than the Representative, is not recognized as a proper representative of the Customer, regardless of participation in the supervision of the execution of the Works. The signatures of such persons do not certify any legally significant facts; do not create, modify or terminate any legal obligations. |
| 3.4.2. Подрядчик должен предоставить Представителям Заказчика доступ к месту проведения Работ.  3.4.3. В течение семи (7) календарных дней после вступления настоящего Контракта в силу Подрядчик обязуется направить Заказчику предварительный график ремонта Судна, сформированный с учетом работ, указанных в ***Приложении №*** \_\_, и сроков ремонта Судна. В таком графике ремонта Судна должны быть отражены все группы механизмов и ремонтных работ с указанием даты начала и окончания работ по каждой группе. В течение двух (2) рабочих дней после подписания обеими Сторонами Акта приемки Судна в ремонт Подрядчик обязуется предоставить Заказчику уточненный график ремонта Судна. В случае если в ходе выполнения Работ по настоящему Контракту Подрядчик вносит изменения в график ремонта Судна, Подрядчик обязан в срок не позднее одного (1) рабочего дня предоставить Заказчику обновленный график ремонта Судна. | 3.4.2. The Contractor has to provide the Representatives of the Customer with access to sites where the Contractor performs Works.  3.4.3. Within seven (7) calendar days after entry into force of this Contract the Contractor is obliged to send to the Customer a preliminary schedule of the Vessel’s repair, prepared based on the works provided in the ***Attachment No.*** \_\_ and the period of the Vessel’s repair. Such schedule of the Vessel’s repair shall include all the groups of mechanisms and repair works with identification of the date of commencement and completion of the works for each such group. Within two (2) business days after signing by the both Parties of the Act of the Vessel acceptance for repair the Contractor is obliged to provide to the Customer with the updated schedule of the Vessel’s repair. Incase during the Works execution under this Contract the Contractor makes changes in the schedule of the Vessel’s repair, the Contractor is obliged by no later than one (1) business day to provide to the Customer with the updated schedule of the Vessel’s repair. |
| 3.4.4. Заказчик вправе в любое время проверять ход и качество выполняемых Подрядчиком работ на Судне, не вмешиваясь при этом в его деятельность.  При осуществлении контроля Заказчик вправе:  - запрашивать у Подрядчика сведения и документы, касающиеся порядка выполнения работ и устанавливаемых, и используемых в ходе выполнения работ оборудования, механизмов, запасных частей, и материалов;  - осматривать результаты работ и проверять качество выполняемых работ. | 3.4.4 The Customer has the right to check at any time a course and quality of works performed by the Contractor on Vessel, without interfering in its activity.  Within control the Customer has the right:  - to request data and documents concerning sequence of work as well as installed and used within work equipment, machines, spare parts, and materials from the Contractor;  - to examine results of work and to check quality of performed works. |
| 3.4.5. Заказчик и Подрядчик обязаны отвечать на письменные запросы друг друга о предоставлении сведений и документов не позднее трех рабочих дней после получения соответствующего запроса. | 3.4.5. The Customer and Contractor should respond to each other letters of inquiry concerning data and documents provision not later than three working days after receiving the corresponding inquiry. |
| 3.4.6. Если при проведении осмотра и/или проверки выполняемых работ Заказчиком выявлены факты некачественного выполнения работ, Стороны незамедлительно составляют и подписывают акт, в котором отражаются соответствующие нарушения, в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон.  Подрядчик обязуется своими силами и за свой счёт, без увеличения стоимости и срока проведения Работ, согласованных Сторонами в ***Приложении №*** \_\_к настоящему Контракту, в кратчайший срок, исправить выявленные и указанные в акте недостатки. | 3.4.6. If at performance of survey and/or audit of performed works by the Customer the facts of low-quality performance of work are brought to Customer’s knowledge, the Parties immediately execute and sign the statement in which the corresponding violations are reflected; the statement is executed in two counterparts, one for each Party.  The Contractor undertakes by own efforts and at own expense, without increase in cost and term of Works performance, approved by the Parties in ***Attachment No.*** \_\_to the present Contract, as soon as possible to rectify revealed and reflected in the statement defects. |
| 3.4.7. В случае если выполняемые работы, часть работ подлежат контролю со стороны Российского морского регистра судоходства (РМРС), Заказчик обязан обеспечить присутствие должностных лиц РМРС во время проведения таких работ, а также по окончании ремонта. Приёмка выполненных под контролем РМРС работ осуществляется с участием представителя РМРС с оформлением соответствующего Акта. | 3.4.7. In case if works or part of works performed are subject to control by the Russian Marine Register of Shipping (RMRS), the Customer should provide presence of RMRS officials during performance of such works as well as upon completion of the repair. Acceptance of works performed under control of RMRS is carried out with participation of the representative of RMRS and should be registered by the relevant Certificate. |
| 3.5. В случае привлечения Подрядчиком к выполнению Работ по настоящему Контракту субподрядчиков всю ответственность за надлежащее и своевременное выполнение ими Работ несёт Подрядчик, включая возмещение ущерба третьим лицам в результате действий и\или бездействия таких субподрядчиков. | 3.5. In case the Contractor involves subcontractors to perform Works under the present Contract, all responsibility for appropriate and timely performance of Works by subcontractors should be born by the Contractor, including compensation of damage to the third parties as a result of actions and\or inaction of such subcontractors. |
| 3.6. Подрядчик обеспечивает и несёт ответственность за выполнение мероприятий по пожарной безопасности, охране труда, охране окружающей среды при выполнении работ по настоящему Контракту. Ответственность по данному пункту наступает у Подрядчика, помимо прочего, в случае возникновения нарушений и/или аварий, произошедших в связи с ранее проведёнными Подрядчиком работами по настоящему Контракту, которые явились причиной таких нарушений и/или аварий. | 3.6. The Contractor provides and bears responsibility for performance of fire safety, labor protection, environmental protection measures within work performed under the present Contract.  Among others, responsibility under this clause comes to the Contractor in the event of violations and / or accidents that occurred due to the works earlier performed by the Contractor under this Contract that caused such violations and / or accidents. |
| 3.7. Подрядчик гарантирует, что выполняемые им Работы, а также качество материалов, оборудования, запасных частей и материалов, поставляемых им для производства работ, соответствуют технической документации, техническим условиям, правилам РМРС, нормам и правилам, установленным для постройки, обслуживания и ремонта судов подобного класса. | 3.7. The Contractor guarantees that Works performed as well as quality of materials, equipment, spare parts and components delivered by the Contractor for the works execution, correspond to technical documentation, specifications, rules of RMRS, norms and rules established for construction, maintenance and repair of vessels of a similar class. |
| 3.8. В случае возникновения разногласий между Подрядчиком и Заказчиком по вопросам, не входящим в компетенцию РМРС, решение вопроса по согласованию Сторон может быть передано на рассмотрение независимой технической экспертизы. Кандидатура технического эксперта выбирается Подрядчиком из предложенного Заказчиком списка, включающего не менее двух экспертов/экспертных организаций. Расходы на проведение технической экспертизы распределяются между Сторонами в равных частях. | 3.8. If any disputes arise between the Contractor and the Customer concerning issues out of RMRS competence, the issue under agreement of the Parties may be submitted to be solved by independent technical expertise. The candidate of the technical expert should be chosen by the Contractor from the list submitted by the Customer, and such a list should have no less than two experts/expert organizations. Expenses on performance of technical expertise are distributed in equal measures between the Parties. |
|  |  |
| 3.9. В период проведения работ Судно находится под контролем и управлением Подрядчика, под его ответственностью.  С момента подписания Акта приема-передачи Судна в ремонт Подрядчик несет полную материальную ответственность за Судно, его части и принадлежности, в том числе риски повреждения и/или гибели и любых его частей, и принадлежностей.  Аналогичные правила применяются в отношении материалов, оборудования и любого иного имущества, полученного Подрядчиком от Заказчика. | 3.9. While the work the Vessel is under the control and management of the Contractor, under his responsibility.  From the moment of signing the Act of Delivery of the Vessel for repair, the Contractor shall bear full financial responsibility for the Vessel, its parts and accessories, including the risks of damage and / or loss of the Vessel and any of its parts and accessories.  Similar rules apply to materials, equipment and any other property received by the Contractor from the Customer. |
| 3.10.Вслучаях, когда работа выполнена Подрядчиком с отступлениями от настоящего Контракта, ухудшившими результат работы, или с иными недостатками, которые делают его не пригодным для предусмотренного в Контракте использования или при отсутствии в Контракте соответствующего условия непригодности для обычного использования, Заказчик вправе, в том числе, требовать от Подрядчика возмещения своих расходов на устранение недостатков и возмещения убытков, в том числе целесообразных (нормативных) расходов по содержанию Судна и экипажа (во время перехода Судна к месту ремонта и обратно), с целью устранения недостатков, расходов на содержание Судна в этот период (топливо, масло). | 3.10. In cases where the work was performed by the Contractor with deviations from this Contract that worsened the result of the work, or with other shortcomings that make it unsuitable for the use provided for in the Contract or in the absence of an appropriate condition of unsuitability for normal use in the Contract, the Customer has the right, among others, to require the Contractor to reimburse its expenses for the elimination of deficiencies and compensation for losses, including reasonable (normative) expenses for the maintenance of the Vessel and crew (during the passage of the Vessel to the place of repair and back), in order to eliminate deficiencies, expenses for the maintenance of the Vessel during this period (fuel, oil). |
| 3.11. Все оборудование, механизмы, запасные части и материалы, поставляемые Подрядчиком, являются собственностью Заказчика. | 3.11. All equipment, machinery, spare parts and materials supplied by the Contractor, shall be the property of the Customer. |
| **4. Порядок оплаты** | **4. Terms of Payment** |
| 4.1. Оплата стоимости работ, определенная Сторонами в настоящем Контракте (далее – «Цена Контракта»), осуществляется в следующем порядке:  4.1.1) Первый платеж: 30% Цены Контракта в размере **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)** производится в течении 5 рабочих дней после подписания данного Контракта;  4.1.2) Второй платеж: 70% Цены Контракта в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) производится в течение 30 календарных дней с момента выхода Судна с Верфи.  4.1.3) Оставшаяся сумма (баланс между Ценой Контракта и окончательным счетом) (далее – «Баланс Цены Контракта»), при наличии таковой, производится в течение 30 календарных дней после отхода Судна с Верфи при условии согласования обеими Сторонами такой оставшейся суммы. | 4.1. Payment of cost of works determined by the Parties in this Contract, (hereinafter referred to as the “Contract Price”) is affected in the following order:    4.1.1). The first payment: 30% of the Contract Price in the amount of **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)** shall be made within 5 calendar days after the signing of this Сontract;  4.1.2) The second payment: 70% of the Contract Price for **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)** shall be made within 30 calendar days after the Vessel sailing away from the Shipyard.    4.1.3). The remaining amount (the balance between the Contract Price and the final invoice) (hereinafter referred to as the “Contract Price Balance”) if any, should be made within 30 calendar days after Vessel sailing away from the Shipyard provided that both Parties agreed on such remaining amount. |
| 4.2. Основанием для осуществления платежей будут являться следующие документы, представленные Подрядчиком Заказчику: | 4.2. The basis for payments transfer are the following documents submitted by the Contractor to the Customer: |
| 4.2.1. Первый платеж:   * счет | 4.2.1. The First Payment:  - Invoice |
| 4.2.2. Второй платеж:   * счет * Акт приема-передачи Судна из ремонта, надлежащим образом подписанный обеими Сторонами; | 4.2.2. The Second Payment:  - Invoice  - the Act of Redelivery of the Vessel after repair dully signed by the both Parties; |
| 4.2.3. Оплата Баланса Цены Контракта (если применимо):   * счет * подписанный Сторонами Акт выполненных работ с согласованной обеими Сторонами окончательной стоимостью ремонта;   Условиями осуществления оплаты Баланса Цены Контракта признаются также:   * отсутствие нерегулированных споров в отношении гарантийных обязательств Подрядчика. | 4.2.3. Payment of the Contract Price Balance (if applicable):  - Invoice  - the Certificate of works completion, signed by the Parties, identifying the final cost of the Vessel’s repair agreed by the both Parties;  The condition of the payment of the Contract Price Balance shall be also:  - Absence of unresolved disputes regarding the Contractor's warranty obligations |
| 4.2.6. Заказчик оставляет за собой право приостановить любой из платежей, указанный в пункте 4.1, в случае отсутствия со стороны Подрядчика фактических работ в отношении ремонта Судна. При возникновении обстоятельств, описанных в настоящем пункте, Представитель Заказчика направляет соответствующее письменное уведомление Подрядчику. Приостановление платежей Заказчиком в соответствии с положениями настоящего пункта не является просрочкой платежа, указанной в п. 7.4. Отсутствие со стороны Подрядчика фактических работ в отношении ремонта Судна является существенным условием настоящего Контракта. | 4.2.6. The Customer reserves the right to suspend any of the payments specified in the clause 4.1 in case of absence of the factual works by the Contractor with respect to the Vessel’s repair. In the event of the circumstances, provided in this clause, the Representative of the Customer should send a relevant written notification to the Contractor. Suspension of the payments by the Customer under this clause of the Contract should not be deemed as payment delay, specified in the clause 7.4. Absence of factual works by the Contractor with respect to the Vessel’s repair is deemed as material term of this Contract. |
| 4.3. Все вышеперечисленные документы должны быть составлены в двух экземплярах, подписаны Сторонами после окончания работ.  Один экземпляр вышеназванных документов передаётся Заказчику, второй – Подрядчику.  Все и любые платежи по Контракту производятся по банковским реквизитам Сторон, указанным в настоящем Контракте.  Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными с даты списания денежных средств с корреспондентского счета банка Заказчика. | 4.3. All above-mentioned documents should be executed in two counterparts, signed by the Parties after completion of works.  One counterpart of the abovementioned documents should be submitted to the Customer, the second – to the Contractor.  Any and all payment hereunder shall be effected according to the bank details of the Parties specified in the present Contract.  The Customer's payment obligations are considered fulfilled from the date of debiting the funds from the correspondent account of the Customer's bank. |
| 4.4. В случае неоказания услуг, Подрядчик обязуется вернуть Заказчику уплаченную сумму аванса не позднее даты окончания работ, указанных в п. 3.2, а также передать Заказчику результат незавершённой работы. При этом возврат авансового платежа производиться за вычетом понесенных Подрядчиком расходов на произведенные работы, если Заказчик не заявил претензий в отношении выполненных работ. | 4.4. In case of failure to provide services, the Contractor undertakes to return to the Customer the amount of the advance paid no later than the date of completion of the work specified in clause 3.2, and also to transfer to the Customer the result of the uncompleted work. At the same time, the return of the advance payment shall be made minus the costs incurred by the Contractor for the work performed, if the Customer has not filed claims in relation to the work performed. |
| 4.5. При ремонте Судна под техническим надзором Регистра оплату его услуг производит Заказчик за собственный счет. Оплату счетов Регистра за услуги, связанные с дополнительными вызовами Заказчика, производит Заказчик. | 4.5. When the Vessel is repaired under the RMRS technical supervision, the Customer shall pay for its services at its own expense. The RMRS's invoices for services related to the Customer's additional calls shall be paid by the Customer. |
| 4.6. Заказчик вправе производить удержание из средств Подрядчика любых сумм, причитающихся ему в соответствии с настоящим Контрактом. | 4.6.The Customer has the right to withhold from the Contractor's funds any amounts due to him in accordance with this Contract. |
| 4.7. По соглашению сторон оплата стоимости работ может производиться в любой валюте по курсу к доллару США на дату списания денежных средств с корреспондентского счета банка Заказчика. | 4.7.By agreement of the Parties, payment for the cost of Works can be made in any currency at the exchange rate against the US dollar on the date the funds are debited from the correspondent account of the Customer's bank. |
|  |  |
| **5. Обязанности Подрядчика** | **5. Obligations of the Contractor** |
| 5.1. Подрядчик обязан: | 5.1.The Contractor is obliged: |
| а) в сроки, предусмотренные Контрактом, произвести ремонт Судна, при этом обеспечивать выполнение следующих мероприятий:  - обеспечить сохранность и целевое использование принадлежащих Заказчику запасных частей, материалов, оборудования и технической документации; | a) Within the terms stipulated by the Contract, repair the Vessel, while ensuring the implementation of the following measures:  - to ensure the safety and intended use of spare parts, materials, equipment and technical documentation transferred to the Contractor by the Customer; |
| б) Произвести полную дефектовку объектов работ и предоставить Заказчику дефектовочные акты не позднее 1/3 договорных сроков ремонта Судна; | b) Carry out a complete defect-finding of work objects and provide the Customer with defect reports no later than 1/3 of the contractual terms of the Vessel repair. |
| в) Незамедлительно проинформировать Заказчика о выявлении скрытых дефектов узлов, оборудования, механизмов и деталей, и согласовать с Заказчиком корректировку подлежащих выполнению работ; | c) Immediately inform the Customer about the detection of hidden defects in assemblies, equipment, mechanisms and parts and agree with the Customer on an additional scope of work. |
| г)Устранить своими силами и за свой счет выявленные в процессе сдачи Работы недостатки работы согласно условиям Контракта; | d) Eliminate on their own and at their own expense the defects and shortcomings of the work identified in the process of handing over the work in accordance with the terms of the Contract. |
| д) Немедленно письменно предупредить Заказчика и до получения от него указаний приостановить Работы при обнаружении непригодности или недоброкачественности предоставленных Заказчиком материалов или оборудования, возможных для Заказчика неблагоприятных последствий выполнения его указаний о способе выполнения работ, иных не зависящих от Подрядчика обстоятельств, которые грозят годности или прочности результатов выполняемой работы либо создают условия невозможности ее завершения в срок; | e) Immediately notify the Customer in writing and, prior to receiving instructions from him, suspend the Works if it is found that the materials or equipment provided by the Customer are unsuitable or of poor quality, the adverse consequences of the Customer's implementation of his instructions on the method of performing the works, other circumstances beyond the control of the Contractor that threaten the validity or durability of the results of the work performed or create conditions for the impossibility of its completion on time. |
| е) Возместить Заказчику убытки за ущерб, нанесенный имуществу Заказчика и/или Судну, и другие убытки, возникшие в результате действий или упущений Подрядчика, его субподрядчиков, агентов; | f) Reimburse the Customer for losses incurred to the property of the Customer and/or the Vessel, and other losses incurred as a result of actions or omissions of the Contractor, his subcontractors, agents. |
|  |  |
| ж) Не позднее суток с момента окончания Работ обеспечить:  - Возврат документации, полученной от Заказчика;  - Передачу Заказчику отчетной документации по ремонту Судна; | g) Not later than one day after the completion of the Works, ensure:  - return of documentation received from the Customer;  - transfer to the Customer of the reporting documentation for the repair of the Vessel; |
| - Дефектовочные акты, согласованные Подрядчиком и Заказчиком;  - Акты обмеров, формуляры, акты центровок механизмов;  - Материальные карты, с данными о замененных деталях, а также расходном материале, их стоимость. | - defect reports agreed by the Contractor and the Customer;  - acts of measurements, forms, acts of centering mechanisms;  - material cards with data on the replaced parts, as well as consumables, their cost. |
| **6. Гарантии** | **6. Guarantees** |
| 6.1. Подрядчик гарантирует качество выполненных работ, факт завершения которых подтверждается Актом выполненных работ, в течение ***девяти (9) месяцев*** после подписания указанного Акта, а на вновь установленное, поставленное Подрядчиком оборудование, механизмы, запасные части гарантийный срок соответствует сроку, установленному производителем соответствующих оборудования, механизмов, запасных частей. | 6.1. The Contractor guarantees quality of the performed works, the fact of completion of which is confirmed by the Certificate of works completion, within ***nine (9) months*** after signing of the specified Certificate; on newly installed, supplied by the Contractor equipment, machines, spare parts the warranty period corresponds to the term established by the producer of relevant equipment, machines, spare parts. |
| 6.2. В случае обнаружения в течение гарантийного срока недостатков, повреждений, поломок, дефектов в отремонтированных Подрядчиком деталях и механизмах, и вновь установленном оборудовании, поставленных Подрядчиком, Заказчик незамедлительно направляет Подрядчику письменную претензию о выявлении соответствующего факта.  Подрядчик обязан в течение 48 часов с момента получения претензии Заказчика направить уведомление о своём решении по их устранению.  Подрядчик вправе, при наличии соответствующей возможности, направить на Судно своего представителя для установления причин дефектов/недостатков работ, о чем обязан письменно уведомить Заказчика. Все расходы по доставке представителя Подрядчика на Судно и обратно, по пребыванию на Судне относятся на Подрядчика. В случае прибытия на Судно представителя Подрядчика для установления причин дефектов/недостатков работ, Заказчик формирует комиссию в составе не менее 3 (трех) человек, включая представителя Подрядчика, для определения причин возникновения дефектов/недостатков. По результатам работы комиссии оформляется Акт расследования причин возникновения дефекта/недостатка в двух экземплярах, который подписывается представителями обеих Сторон, по одному для каждой из Сторон. | 6.2. In case during a warranty period shortcomings, damages, breakages, defects in the details and machines repaired by the Contractor as well as in newly installed equipment furnished by the Contractor are detected, the Customer immediately sends to the Contractor a written claim concerning detection of this fact.  The Contractor should within 48 hours after the moment of receiving the Customer’s claim to send the notice concerning the decision on their elimination.  The Contractor has the right to send representatives to the Vessel to identify the reasons of defects/shortcomings of works, whereof the Contractor should notify the Customer in writing. All expenses for the delivery of the Contractor's representative to the Vessel and back, for the stay on the Vessel shall be borne by the Contractor. In case the representative of the Contractor come to the Vessel to identify the reasons of defects/shortcomings of works, the Customer organizes a commission of not less than 3 (three) people, including the representative of the Contractor, to identify the reasons of defects/shortcomings. According to the results of work of the commission the Act of investigation of the reasons of a defect/shortcoming shall be executed in two counterparts being signed by representatives of both Parties, one for each Party. |
| 6.3. Подрядчик обязан устранить за свой счёт выявленные дефекты и недостатки в том же или ином порту, по указанию Заказчика. При этом Подрядчик несёт ответственность за качество гарантийного ремонта. | 6.3. The Contractor is obliged to eliminate at his own expense the identified defects and shortcomings in the same or another port, as directed by the Customer. At the same time, the Contractor is responsible for the quality of the warranty repair. |
| 6.4. В случае, если в течение 48 часов с момента получения претензии Заказчика Подрядчик не уведомил Заказчика о своём решении, Заказчик в праве устранить выявленные дефекты и недостатки своими силами или с привлечением сторонних организаций. В этом случае Подрядчик возмещает Заказчику все понесённые им документально подтверждённые расходы/затраты. | 6.4. In case if within 48 hours after the moment of receiving of the Customer’s claim the Contractor did not notify the Customer concerning the decision on defects elimination, the Customer has the right to eliminate them by own efforts or involving the third-party organizations. In this case the Contractor compensates to the Customer all documentary confirmed expenses. |
| 6.5. В случае, если для обеспечения безопасной эксплуатации Судна необходимо принятие экстренных мер по устранению выявленного дефекта/недостатка немедленно по его обнаружении, Заказчик вправе без ущемления своих прав по гарантии, принять по своему усмотрению необходимые временные меры с целью обеспечения безопасной эксплуатации Судна. При этом Заказчик информирует Подрядчика о принятых им временных мерах в соответствующей претензии. | 6.5. In case if for ensuring of safe operation of the Vessel emergency measures on elimination of the revealed defect/shortcoming are required immediately after its detection, the Customer has the rights without prejudice of any right under the guarantee to take at own discretion required temporary measures for the purpose of ensuring safe operation of the Vessel. In addition, the Customer informs the Contractor concerning performed temporary measures in the corresponding claim. |
| 6.6. Подрядчик гарантирует возмещение и обеспечивает освобождение от ответственности Заказчика и его аффилированные компании в связи с любыми убытками или ущербом, вытекающим из любой претензии, основание для предъявления которой возникло в период проведения работ, либо по причине некачественного осуществления работ, включая: | 6.6. The Contractor guarantees compensation and provides release from responsibility to the Customer and its affiliated companies in connection with any losses or damage arisen from any claim, the basis for submitting of which arose in the course of works, or due to low-quality performance of works, including: |
| А. травмы или смерть работников Подрядчика; | A. injuries or death of workers of the Contractor; |
| Б. убытки или повреждения имущества Подрядчика, включая имущество его работников; | B. losses or damages of property of the Contractor, including property of his workers; |
| В. травмы или смерть работников Заказчика, Представителей Заказчика; | C. trauma or death of workers of the Customer, Representatives of the Customer; |
| Г. убытки или повреждение имущества Заказчика, включая имущество его работников и Представителей. | D. losses or damage of property of the Customer, including property of his workers and Representatives. |
| Но только в том случае, когда это произошло по вине Подрядчика. | But only in that case when the accident occurs by the Contractor’s fault. |
| 6.7. Подрядчик гарантирует Заказчику, что поставляемые им оборудование, механизмы, запасные части и материалы не нарушают или не создают нарушение чьих-либо авторских и иных схожих прав. В случае нарушения данного гарантийного обязательства, Подрядчик возмещает Заказчику все убытки, расходы и затраты на судебное производство в связи с таким нарушением. | 6.7. The Contractor guarantees the Customer that supplied equipment, machines, spare parts and materials do not infringe or do not create infringe of someone’s copyrights and other similar rights. In case of violation of this guarantee obligation, the Contractor pays to the Customer all damages, expenses and law costs in connection with such violation. |
| 6.8. Подрядчик самостоятельно получает все необходимые разрешения, лицензии, необходимые ему для производства работ по настоящему Контракту без каких-либо затрат для Заказчика. Все налоги, пошлины, сборы и другие подобные расходы, а также налоги на импорт, таможенные пошлины, подлежащие уплате в Корее в связи с исполнением Подрядчиком настоящего Контракта, относятся на счёт Подрядчика. Подрядчик гарантирует Заказчику возмещение понесённых Заказчиком убытков в случае нарушения Подрядчиком таких обязательств. | 6.8. The Contractor independently gets all required permissions, licenses necessary for work performance under the present Contract without any expenses for the Customer. All taxes, duties, collecting and other similar expenses, as well as taxes on import, customs duties subject to be paid in Korea in connection with execution by the Contractor of the present Contract, are charged to the Contractor. The Contractor guarantees the Customer compensation of the losses of the Customer in case of violation by the Contractor of such obligations |
| 6.9. Все налоги, пошлины, сборы и другие подобные расходы, а также налоги на импорт, таможенные пошлины, подлежащие уплате в России в связи с исполнением Заказчиком настоящего Контракта, относятся на счёт Заказчика. Все налоги и пошлины, которые подлежит уплатить Подрядчику оплачивает самостоятельно Подрядчик. Стороны обязуются добросовестно сотрудничать применительно к обмену и предоставлению документов, необходимых для представления в соответствующие налоговые органы. | 6.9. All taxes, duties, collecting and other similar expenses, as well as taxes on import, customs duties subject to be paid in Russia in connection with execution by the Customer of the present Contract, are charged to the Customer. All taxes and duties, applicable to the Contractor shall be paid by the Contractor. Both Parties shall in good faith cooperate with respect to exchange of necessary documents to be filed with the respective tax authorities. |
| **7. Ответственность Сторон**  7.1. В случае, если общий срок выполнения работ, согласованный Сторонами в настоящем Контракте, будет нарушен по обстоятельствам, за которые отвечает Подрядчик, Заказчик вправе требовать уплаты Подрядчиком штрафа в размере 15 000$ (пятнадцать тысяч долларов США) за каждые сутки сверх согласованного Сторонами срока выполнения работ. Любая задолженность Подрядчика по штрафам может быть удержана Заказчиком из любого платежа по настоящему Контракту. | **7. Liability of the Parties**  7.1. In case if total term of performance of works, approved by the Parties in the present Contract, is delayed due to the fault of the Contractor, the Customer shall have the right to demand the payment by the Contractor of a fine of $ 15 000 (fifteen thousand US dollars) for each day beyond the period of works execution agreed by the Parties. Any debt with respect to penalty payments hereunder can be subject to set off by Customer from any Customer’s payment hereunder. |
| 7.2. Общая сумма штрафов, предусмотренных п.7.1. настоящего Контракта, не должна превышать 100 процентов от Стоимости работ, определяемой в настоящем Контракте. | 7.2. Total amount of the penalties provided by clause 7.1. of the present Contract, should not exceed 100 percent of the Contract Price determined in the present Contract. |
| 7.3. В случае, если общий срок выполнения работ, согласованный в настоящем Контракте, будет нарушен Подрядчиком по следующим причинам: | 7.3. In case total period of performance of works, agreed in the present Contract, is delayed by the Contractor for the reasons of: |
| 7.3.1. Вследствие форс-мажорных обстоятельств; | 7.3.1. force majeure circumstances; |
| 7.3.2. Исполнения заявки Заказчика на дополнительные работы по настоящему Контракту, | 7.3.2. executions of the demand of the Customer for additional works under the present Contract, |
| то Подрядчик освобождается от ответственности за такую задержку, a срок выполнения работ продлевается на срок такой задержки, но не более того. Увеличение срока выполнения работ оформляется дополнительным соглашением между Сторонами. | the Contractor should be released from the responsibility for such delay, and the term of performance of works shall be extended for the period of such delay, but no more than that. The extension of term of performance of works is made out by the additional agreement between the Parties. |
| 7.4. В случае просрочки осуществления Заказчиком Первого платежа Подрядчику, установленного п. 4.1.1. настоящего Контракта, Подрядчик вправе требовать уплаты Заказчиком неустойки в размере 0,05 % от суммы просроченного платежа за каждые сутки просрочки. В случае просрочки осуществления Заказчиком оплаты Второго платежа и Баланса Цены Контракта Подрядчику, установленных в пп. 4.1.2 и 4.1.3 настоящего Контракта, Подрядчик вправе требовать уплаты Заказчиком неустойки за каждый день просрочки в размере 5% годовых от суммы просроченного платежа. Неустойка начисляется отдельно для каждого из платежей со дня, следующего за днем, в котором Заказчик обязан был исполнить платеж, до дня фактической оплаты платежа. Проценты по неустойке согласно настоящему п. 7.4 Контракта оплачиваются Заказчиком на основании счета, выставленного Подрядчиком. Во избежание сомнений счет на проценты по неустойке выставляется Подрядчиком отдельно от счета на оплату соответствующего платежа по Контракту. | 7.4. In case of delay by the Customer of the First Payment to the Contractor, established by Clause 4.1.1 of the present Contract, the Contractor has the right to demand payment by the Customer of a penalty at the rate of 0.05 percent of the amount of the delayed payment for each day of delay. In case of delay by the Customer of the Second Payment and the Contract Price Balance to the Contractor, established by Clause 4.1.2 and Clause 4.1.3 of this Contract, the Contractor has the right to demand payment by the Customer of a penalty for each day of payment delay at the rate of 5 (five) percent per annum of the amount of the delayed payment. The penalty shall be imposed separately for each payment from the day following the day when the Customer was obliged to execute the payment up to the day of the actual payment. The penalty under this Clause 7.4 of the Contract shall be paid by the Customer based on the invoice, issued by the Contractor. For the avoidance of doubts, the invoice for the penalties shall be issued by the Contractor separately from the invoice of the payment of the relevant installment under the Contract. |
| 7.5. Применение неустойки и штрафов, установленных в п. 7.1 настоящего Контракта, не даёт Сторонам права на односторонний отказ от исполнения обязательств по настоящему Контракту в целом или в какой-либо части настоящего Контракта, и не лишает Стороны каких–либо прав в соответствии с применимым законодательством. | 7.5. Exaction of penalties and fines established by clause 7.1 of the present Contract does not provide the Parties with the right for unilateral refusal to perform obligations under the present contract as a whole or in any part of the present Contract and does not deprive the Parties of any rights according to the applicable legislation. |
| 7.6. За использование, поставленных Подрядчиком, контрафактных, а равно некачественных деталей, материалов, оборудования, если указанные контрафактные (некачественные) детали и(или) материалы и (или) оборудование не могут быть использованы Заказчиком при эксплуатации Судна или повлекли невозможность эксплуатации Судна, Подрядчик обязан, в кратчайшие сроки своими силами и за свой счет восстановить или заменить вышедшее из строя оборудование или детали либо возместить все затраты, понесенные Заказчиком по устранению последствий, вызванных выходом из строя деталей или оборудования. | 7.6. For the use of counterfeit, as well as low-quality parts, materials, equipment supplied by the Contractor, if the specified counterfeit (low-quality) parts and (or) materials and (or) equipment cannot be used by the Customer during the operation of the Vessel or caused the impossibility of operating the Vessel, the Contractor is obliged, in the shortest possible time on their own and at their own expense, restore or replace the failed equipment or parts or reimburse all costs incurred by the Customer to eliminate the consequences caused by the failure of parts or equipment. |
| 7.7. В случае привлечения Заказчика к ответственности вследствие нарушений и упущений в работе Подрядчика и третьих лиц, ответственность за действия которых несет Подрядчик, все соответствующие суммы подлежат компенсации Подрядчиком.  7.8. В случае невыполнения Заказчиком своей обязанности по своевременному осуществлению платежей, предусмотренных пп. 4.1.1.-4.1.3. настоящего Контракта, Подрядчик не имеет права применять иные, помимо указанных в п. 7.4. Контракта, формы обеспечения исполнения обязательств Заказчика, в том числе производить удержание или задержание Судна, арест иного имущества Заказчика, создание препятствий по выходу Судна из ремонта. | 7.7. In the event that the Customer is held liable due to violations and omissions in the work of the Contractor and third parties, the responsibility for which the Contractor bears, all relevant amounts are subject to compensation by the Contractor.  7.8. In case of the Customer’s failure to fulfill its obligations on timely payment as set forth in the Clauses 4.1.1-4.1.3 of this Contract, the Contractor has no right to use any forms of ensuring performance of obligations by the Customer, including holding or arresting of the Vessel, arresting of other asset of the Customer, creating any obstacles for the Vessel’s departure after repair, except for those forms provided in the Clause 7.4 of the Contract. |
|  |  |
| **8. Форс-мажор**  8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием действия форс-мажорных обстоятельств (стихийный пожар, землетрясение, паводок, тайфун и другие природные катастрофы, общая забастовка, объявление военного положения), неподконтрольных сторонам настоящего Контракта, которые непосредственно повлияли на исполнение настоящего Контракта.  Для целей настоящего Контракта форс-мажорными обстоятельствами также признаются следующие неблагоприятные погодные условия для выполнения ***ремонтных работ:*** длительная (в течение 5 дней) высокая температура больше или равно 39 градусов Цельсия, а также иные климатические условия, которые обоснованно и непосредственно влияют на выполнение Подрядчиком работ по Контракту. Для целей настоящего контракта подтверждением таких климатических условий является подписанный Сторонами двухсторонний Акт. | **8. Force majeure**  8.1. The Parties are exempted from liability for partial or full breach of obligations under the present Contract if it was a consequence of force majeure circumstances (a spontaneous fire, an earthquake, a high water, a typhoon and other natural disasters, a general strike, the announcement of the martial law), uncontrollable to the Parties of the present Contract which directly influenced performance of the present Contract.  For the purposes of the present Contract the following adverse weather conditions for performance of work on ***repair*** are considered to be force majeure circumstances: long lasting (during 5 days) high temperature of over or equal to 39 degrees Celsius as well as other climatic conditions reasonably and directly influencing performance by the Contractor of works under the Contract.  For the purposes of the present Contract, a bilateral act signed by the Parties is evidence of such climatic conditions. |
| 8.2. Наличие и продолжительность действия форс-мажорных обстоятельств подтверждается официальным заключением (свидетельством и т.п.) компетентных органов страны возникновения форс-мажорного обстоятельства. | 8.2. Existence and duration of force majeure circumstances is confirmed by the official conclusion (certificate, etc.) of competent authorities of the country of force majeure circumstance emergence. |
| 8.3. При возникновении форс-мажорных обстоятельств общий срок выполнения работ продлевается на срок, в течение которого работы по Контракту были приостановлены. | 8.3. At emergence of force majeure circumstances total period of performance of works should be prolonged for the term during which works under the Contract were suspended. |
| 8.4. Сторона, на исполнение обязательств которой по настоящему Контракту влияет форс-мажорное обстоятельство, обязана в течение суток с момента возникновения соответствующих обстоятельств известить в письменной форме другую Сторону о форс-мажорном обстоятельстве и его влиянии на исполнение обязательств по настоящему Контракту. | 8.4. The Party, which fulfillment of obligations under the present Contract is affected by the force majeure circumstance, is obliged within 24 hours after the moment of occurrence of the corresponding circumstances to inform the other Party about force majeure circumstance and its influence on performance of obligations under the present Contract. |
| 8.5. Стороны соглашаются не признавать обстоятельства, вызванные воздействием новой  коронавирусной инфекции  COVID-19, форс-мажорным, и Подрядчик гарантирует, что его производственный процесс выстроен таким образом, что объявленная пандемия COVID-19 не повлияет на исполнение им своих обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, и срок их исполнения, и он не освобождается от ответственности за неисполнение обязательств, если такое неисполнение обязательств вызвано указанными обстоятельствами. | 8.5.The Parties agree not to recognize the circumstances caused by the impact of the new coronavirus infection COVID-19 as force majeure and the Contractor guarantees that its production process is built in such a way that the declared COVID-19 pandemic will not affect the performance of its obligations under this Contract, and the term of their performance, and he is not released from liability for failure to fulfill obligations, if such failure to fulfill obligations is caused by the specified circumstances. |
| **9. Приёмка работ** | **9. Acceptance of Works** |
| 9.1. В ходе выполнения работ информация о завершении отдельных этапов / видов работ оформляется промежуточными актами. | 9.1. During the execution of work, information on the completion of individual stages / types of work is documented in interim acts. |
| 9.2. По окончании работ Подрядчик направляет Заказчику уведомление о завершении Работ и программу испытаний. В течение 3-х рабочих дней с даты получения уведомления Стороны должны согласовать дату начала испытаний и окончательную редакцию программы испытаний. При необходимости, программа испытаний подлежит также согласованию с РМРС. | 9.2. Upon completion of the Works, the Contractor sends the Customer a notice of completion of the Works and a trials program. Within 3 working days from the date of receipt of the notification, the Parties must agree on the start date of the trials and the final version of the trial program. If necessary, the trial program is also subject to agreement with the RMRS. |
| 9.3. Результаты испытаний оформляются соответствующим Актом. При выявлении недостатков, в Акте устанавливается срок их устранения, по завершении которого Заказчик проводит инспекцию, результаты которой оформляются протоколом. | 9.3. The trial results are documented by the relevant Act. If deficiencies are identified, the Act establishes a deadline for their elimination, after which the Customer conducts an inspection, the results of which are documented in a protocol. |
| 9.4. После завершения испытаний / устранения недостатков по результатам испытаний Подрядчик направляет Заказчику следующие документы:  - Инвойс - 2 экз.;  - Акт выполненных работ – 3 экз.;  - Сертификаты на используемые материалы;  -Документацию на устанавливаемое компанией оборудование, кодовые книги на запасные части, инструкции по эксплуатации;  - Промежуточные акты выполненных работ;  - Иные документы, согласно подпункта «ж» пункта 5.1 настоящего Контракта. | 9.4. After completion of the trials / elimination of deficiencies based on the trial results, the Contractor sends the following documents to the Customer:  - Invoice - 2 copies;  - Act of completed work - 3 copies;  - Certificates for the materials used;  - Documentation for the equipment installed by the company, code books for spare parts, operating instructions;  - Intermediate acts of work performed;  - Other documents, in accordance with subparagraph "g" of Clause 5.1 of this Contract. |
| 9.5. Вся контрактная, производственно-техническая, приёма-сдаточная документация, подготовленная Подрядчиком, должна быть составлена на русском и английском языках и передана Заказчику. | 9.5. All contract, production and technical, acceptance and delivery documentation prepared by the Contractor must be drawn up in Russian and English and handed over to the Customer. |
| 9.6. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней должен подписать Акт выполненных работ либо направить Подрядчику мотивированные замечания. По факту устранения замечаний Акт направляется повторно. Стороны приложат максимальные усилия по согласованию Акта выполненных работ в срок не более 30 календарных дней. | 9.6. Within 5 (five) working days the Customer must sign the Act of Completion or send reasoned comments to the Contractor. Upon elimination of comments, the Act is sent again. The Parties will make every effort to coordinate the Act of Completed Works within no more than 30 calendar days. |
| 9.7. После окончания работ Подрядчик передает Судно Заказчику по Акту приемки передачи. | 9.7 After completion of the works, the Contractor delivers the Vessel to the Customer under the Redelivery Act. |
| 9.8. Возврат материалов, оборудования, ваеров, тросов и прочих элементов, образовавшихся в процессе ремонта Судна, оформляется отдельным актом. Право собственности на указанные позиции остается за Заказчиком, и Заказчик вправе по собственному усмотрению распоряжаться ими. Металлолом, образовавшийся в связи с заменой корпусных конструкций, остается за Подрядчиком. Возврат прочего металлолома осуществляется в порядке, взаимно согласованном обеими Сторонами в духе взаимовыгодного сотрудничества, с учетом объема, типа, сплава и иных характеристик. | 9.8. Return of materials, equipment, pulling wires, steel ropes and other elements, being the product of the Vessel’s repair process, shall be formalized in a separate act. The ownership for the specified items shall remain with the Customer, and the Customer reserves the right to dispose them at his sole discretion. Scrap metal, generated due to the changes of the hull structures, remains with the Contractor. Return of other scrap shall be made in manner mutually agreed by the both Parties in the spirit of mutually beneficial cooperation, considering the scope, type, metal alloys and other characteristics. |
| 9.9. С даты подписания Актов возврата в соответствии с пунктами 9.7, 9.8 выше, Подрядчик освобождается от рисков повреждения и/или гибели имущества Заказчика. | 9.9. From the date of signing the Redelivery acts in accordance with Clauses 9.7, 9.8 above, the Contractor is released from the risks of damage and/or loss of the Customer's property. |
| **10. Прочие условия** | **10. Other conditions** |
| 10.1. Подрядчик и Заказчик обязуются принять все меры к разрешению споров и разногласий, возникших при выполнении настоящего Контракта, руководствуясь здравым смыслом и условиями Контракта.  При не достижении Сторонами согласия любой спор, разногласие или претензия, вытекающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его нарушения, прекращения или недействительности, будут окончательно разрешены путём арбитража в Морской Арбитражной Комиссии при ТПП РФ, г. Москва (Россия), в соответствии с ее Регламентом. Место проведения арбитража – г. Москва (Россия). Состав арбитража – два арбитра. Язык арбитражного разбирательства – русский. Настоящий Контракт регулируется нормами материального права Российской Федерации. | 10.1. The Contractor and the Customer undertake to carry out all measures to settle disputes and disagreements arisen at performance of the present Contract, being guided by common sense and terms of the Contract.  If the Parties do not achieve the consent, any dispute, disagreement or claim, arisen from the present Contract or in connection with it, including violations, termination or invalidity, should be settled by arbitration of the Sea Arbitration Commission at Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, Moscow (Russia), according to its Regulations. Arbitration venue is Moscow (Russia). Arbitration structure – two arbitrators. Language of arbitration trial – Russian. The present Contract is regulated by norms of a substantive law of the Russian Federation. |
| 10.2. Настоящий Контракт действителен с ***Приложениями №*** \_\_, являющимися его неотъемлемой частью и подписан в 2-х экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. | 10.2 The present Contract is effective with ***Attachment No.*** \_\_being its integral part and is executed in counterparts in the Russian and English languages, one copy for each Party. |
|  |
| 10.3. Подписание настоящего Контракта отменяет всю предыдущую переписку и переговоры, связанные с его заключением. | 10.3. Execution of the present Contract terminates all previous correspondence and negotiations associated with its execution. |
| 10.4. Все дополнения и изменения к настоящему Контракту оформляются письменными соглашениями Сторон, подписанными уполномоченными представителями Сторон и скреплённых печатями Сторон. | 10.4. All amendments to the present Contract are executed by written agreements of the Parties signed by authorized representatives of the Parties and stamped by the Parties. |
| 10.5. Все письма, сообщения, уведомления, извещения Сторон друг другу, связанные с исполнением Сторонами своих обязательств по настоящему Контракту, направленные посредством электронной почты, указанными в реквизитах Сторон в статье 11 настоящего Контракта, имеют для Сторон юридическую силу. | 10.5. All letters, messages, notifications of the Parties sent to each other, associated with execution by the Parties of the obligations under the present Contract, sent by means of e-mail, specified in details of the parties in Clause 11 of the present Contract, are effective for the Parties. |
| 10.6. В случае возникновения споров, связанных с толкованием положений настоящего Контракта преимущество в толковании имеет русский вариант текста Контракта. | 10.6. In case of any disputes associated with interpretation of provisions of the present Contract the Russian version of the text of the Contract shall prevail. |
| 10.7. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств, но не позднее чем до xx.xx.2026 г. | 10.7. This Contract comes into force from the moment of signing it by the both Parties and valid till complete fulfillment of the obligations by the Parties, but not later than before , 2026. |
|  |  |
| **11. Адреса и реквизиты Сторон**  **11.1. Заказчик ООО «Востокрыбпром»**  682800, Россия, Хабаровский край, г. Советская Гавань, ул. Пионерская 14, оф. 410  ИНН 2721023255  Банковские реквизиты в долларах США (USD):  Банк: Азиатско-Тихоокеанский Банк (АО)  SWIFT: ASANRU8XXXX  Адрес: Россия, г. Благовещенск, ул. Амурская, 225  Текущий счет (USD): 40702840600580000309  Представитель по доверенности  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Глобенко К.В./  **11.2 Подрядчик**  **Банковские реквизиты Подрядчика:**  Бенефициар: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Адрес: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Наименование банка: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Номер счета: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  SWIFT код: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Адрес банка: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Генеральный директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | **11. Addresses and bank details of the Parties**  **11.1. The Customer LLC «Vostokrybprom»**  14, Pionerskaya St., off. 410, Sovetskaya Gavan, Khabarovskiy krai, Russia, 682800  TIN 2721023255  Bank details in US dollars (USD):  Bank: PJSC ASIAN-PACIFIC BANK  SWIFT: ASANRU8XXXX  Address: 225 Amurskaya St., Blagoveschensk, Russia  Current account (USD): 40702840600580000309    Attorney-in-fact  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /К.V. Globenko/  **11.2. The Contractor**  **Bank details Contractor:**  BENEFICIARY: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  REGISTER ADDRESS: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  NAME OF BANK: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  ACCOUNTING NO.: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  SWIFT CODE: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Bank Address: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  General Manager  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |